

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, FEBRUARY 5, 2023  
TONE 1 / EOTHINON (MATINS GOSPEL) 1**

**AFTER-FEAST OF THE MEETING OF OUR LORD IN THE TEMPLE**

**لعيد دخول السيد إلى الهيكل**

**1<sup>ST</sup> PRE-LENTEN SUNDAY OF THE PHARISEE AND THE PUBLICAN**

THE FIRST ANTIPHON	الأنتيفونا الأولى
<p>My heart hath poured forth a good word; I speak of my works to the king. (Psalm 44:1) <i>Refrain:</i> Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</p> <p>My tongue is the pen of a swiftly writing scribe. (Psalm 44:1) <i>Refrain</i></p> <p>Grace is poured forth on Thy lips. (Psalm 44:2) <i>Refrain</i></p> <p>Wherefore God hath blessed Thee forever. (Psalm 44:2) <i>Refrain</i></p> <p>Glory... Both now... <i>Refrain</i></p>	<p>فَأَصَّ قَلْبِي بِكَلَامٍ صَالِحٍ. مُتَكَلِّمٌ أَنَا بِأَنْشَائِي لِلْمَلِكِ. <i>اللازمة:</i> بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.</p> <p>لِسَانِي قَلَمٌ كَاتِبٌ مَاهِرٌ. <i>(اللازمة)</i></p> <p>انْسَكَبَتِ النِّعْمَةُ عَلَى شَفَعَتِكَ، لِذَلِكَ بَارَكَكَ اللَّهُ إِلَى الْأَبَدِ. <i>(اللازمة)</i></p> <p>المجدُ ..... الآنَ ..... <i>(اللازمة)</i></p>
THE SECOND ANTIPHON	الأنتيفونا الثانية
<p>Gird Thy sword upon Thy thigh, O mighty One, in Thy comeliness and Thy beauty. (Psalm 44:3) <i>Refrain:</i> O Son of God, <u>carried in the arms of righteous Simeon</u>, save us who sing to Thee. Alleluia.</p> <p>Bend Thy bow and proceed prosperously. (Psalm 44:3) <i>Refrain</i></p> <p>Thine arrows are sharp, O mighty One, under Thee shall people fall. (Psalm 44:4) <i>Refrain</i></p> <p>A scepter of uprightness is the scepter of Thy Kingdom. (Psalm 44:5) <i>Refrain</i></p> <p>Glory... Both now... <i>Only begotten Son and Word of God...</i></p>	<p>تَقَلَّدُ سَيْفَكَ عَلَى فَخْذِكَ أَيُّهَا الْجَبَّارُ، بِجَلَالِكَ وَبِهَائِكَ. <i>اللازمة:</i> خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ حُمِلَ عَلَى ذِرَاعِي سَمْعَانَ الصِّدِّيقِ، لِتُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُوِيَا.</p> <p>فَاسْتَلَّهُ وَانْجَحَ وَامْلِكْ. <i>اللازمة</i></p> <p>تَبَلُّكَ الْمَسْنُونَةَ فِي قَلْبِ أَعْدَاءِ الْمَلِكِ. شُعُوبٌ تَحْتَكَ يَسْتَهْطُونَ. <i>اللازمة</i></p> <p>قَضِيبُ اسْتِقَامَةٍ قَضِيبُ مُلْكِكَ. <i>اللازمة</i></p> <p>المجدُ ..... الآنَ ..... يا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ...</p>
THE THIRD ANTIPHON	الأنتيفونا الثالثة
<p>Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear. (Psalm 44:9) The rich among the people shall entreat Thy countenance. (Psalm 44:11) I shall commemorate thy name in every generation and generation. (Psalm 44:16)</p>	<p>إِسْمَعِي يَا بِنْتُ وَأَنْظُرِي وَأَمِيلِي أذُنَكَ، وَأَنْسِي شَعْبِكَ وَبَيْتَ أَبِيكَ. لَوَجْهِكَ يُصَلِّي أَعْيَاءُ الشَّعْبِ. سَادُّكُرُ اسْمِكَ فِي كُلِّ جِيلٍ وَجِيلٍ.</p>
APOLYTIKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE	<p align="center"><b>طَرُوبَارِيَّةٌ عِيدِ دُخُولِ السَّيِّدِ إِلَى الْهَيْكَلِ بِالْحَنِّ الْأَوَّلِ</b></p>
<p>Rejoice, O Virgin Theotokos, Full of Grace! From you shone the Sun of Righteousness, Christ our God, enlightening those who sat in darkness. Rejoice and be glad, O righteous elder, you accepted in your arms the Redeemer of our souls, who grants us the Resurrection.</p>	<p>إَفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، الْمُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً، لِأَنَّ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحُ الْهَنَا، مُنِيرًا لِلَّذِينَ فِي الظُّلَامِ. سُرٌّ وَابْتِهَاجٌ أَنْتِ أَيُّهَا الشَّيْخُ الصِّدِّيقُ، حَامِلًا عَلَى ذِرَاعَيْكَ الْمُعْتِقَ نَفُوسِنَا، وَالْمَانِحَ لَنَا الْقِيَامَةَ.</p>

<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE</b>	<b>طُورِبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</b>
While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.	إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حَفِظَ مِنْ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّتِ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتُدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.
<b>APOLYTIKION OF THE MEETING OF CHRIST IN TONE ONE</b>	<b>طُورِبَارِيَّةُ عِيدِ دُخُولِ السَّيِّدِ إِلَى الْهَيْكَلِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</b>
Rejoice, O Virgin Theotokos, Full of Grace! From you shone the Sun of Righteousness, Christ our God, enlightening those who sat in darkness. Rejoice and be glad, O righteous elder, you accepted in your arms the Redeemer of our souls, who grants us the Resurrection.	إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعِذْرَاءِ، الْمُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً، لِأَنَّ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، مُنِيرًا لِلَّذِينَ فِي الظُّلَامِ. سُرِّ وَابْتَهَجِي أَنْتِ أَيُّهَا الشَّيْخُ الصِّدِّيقُ، حَامِلَةً عَلَى ذِرَاعَيْكَ الْمُعْتَقِ نَفُوسِنَا، وَالْمَانِحِ لَنَا الْقِيَامَةَ.
<b>APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR</b>	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاورْجِيوسُ الْإِلَهِ الْظَفَرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.
<b>KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE</b>	
<b>KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE</b>	<b>قِنْدَاقُ دُخُولِ السَّيِّدِ إِلَى الْهَيْكَلِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</b>
Thou sanctified a virgin womb by Thy birth and rightly blessed the hands of Simeon. Thou hast come, O Christ our God, and on this day hast saved us! Give peace and strength to the Orthodox people whom Thou has loved, O only lover of mankind.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعَ الْبَتُولِيَّ، وَبَارَكَ يَدَيْ سِمْعَانَ كَمَا لَاقَ، وَأَدْرَكْنَا الْآنَ وَخَلَّصْنَا؛ إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْخُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحَبَّبْتَهُمْ، بِمَا أَنْكَ وَحَدَّكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ.
<b>EPISTLE for the Pharisee and Publican</b>	
<p><i>Make your vows to the Lord our God and perform them.</i> (Psalm 75:11)</p> <p><i>God is known in Judah; His Name is great in Israel.</i> (Psalm 75:1)</p> <p><b>The Reading is from St. Paul's Second Letter to Timothy (3:10-15)</b></p> <p>Timothy, my son, you have observed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my steadfastness, my persecutions, my sufferings, what befell me at Antioch, at Iconion, and at Lystra, what persecutions I endured; yet from them all the Lord rescued me. Indeed all who desire to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted, while evil men and impostors will go on from bad to worse, deceivers and deceived. But as for you, continue in what you have learned and have firmly believed, knowing from whom you learned it and</p>	<p>صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا .اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُودَا .</p> <p>فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى تِيموثَاوَسِ (15-10:3)</p> <p>يَا وَلَدِي تِيموثَاوَسَ، إِنَّكَ قَدْ اسْتَقْرَيْتَ تَعْلِيمِي، وَسِيرَتِي، وَقَضِي، وَإِيمَانِي، وَأَنَاتِي، وَمَحَبَّتِي، وَصَبْرِي، وَأَضْطِهَادَاتِي، وَالْأَمِي، وَمَا أَصَابَنِي فِي إِنْطَاكِيَّةٍ وَأَيُقُونِيَّةٍ وَلِسْتَرَةَ، وَأَيَّةَ أَضْطِهَادَاتٍ أَحْتَمَلْتُ، وَقَدْ أَنْقَذَنِي الرَّبُّ مِنْ جَمِيعِهَا. وَجَمِيعُ الَّذِينَ</p>

<p>how from childhood you have been acquainted with the sacred writings which are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to you reader.</p> <p><b>Reader:</b> And to your spirit.</p> <p style="text-align: center;">(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> O come, let us sing to the Lord; let us shout for joy to God our Savior. (Psalm 94:1)</p> <p style="text-align: center;">(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> Let us come into His presence with thanksgiving. (Psalm 94:2)</p> <p style="text-align: center;">(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>يُرِيدُونَ أَنْ يَعْيشُوا بِالتَّقْوَى فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ يُضْطَهَدُونَ. أَمَّا الْأَشْرَارُ وَالْمُعْوُونَ مِنَ النَّاسِ، فَيَزِدَادُونَ شَرًّا، مُضِلِّينَ وَمُضَلَّلِينَ. فَاسْتَمِرِّي أَنْتِ عَلَى مَا تَعَلَّمْتَهُ وَأَيَقَنْتِ بِهِ، عَالِمًا مِمَّنْ تَعَلَّمْتِ، وَأَنَّكَ مُنْذُ الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ الْقَادِرَةَ أَنْ تُصَيِّرَكَ حَكِيمًا لِلْخَلَّاصِ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ.</p>
--	--

**GOSPEL for the Pharisee and Publican**

<p style="text-align: center;"><b>The reading from the Holy Gospel according to St. Luke (18:10-14)</b></p> <p>The Lord spoke this parable: <i>“Two men went up into the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood and prayed thus with himself, ‘God, I thank Thee that I am not like other men, extortionists, unjust, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week; I give tithes of all that I get.’ But the tax collector, standing far off, would not even lift up his eyes to Heaven, but beat his breast, saying, ‘God, be merciful to me a sinner!’ I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted.”</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ، التِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (14-10:18)</b></p> <p>قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: إِنْسَانَانِ صَعِدَا إِلَى الْهَيْكَلِ لِيُصَلِّيَا، أَحَدُهُمَا فَرَيْسِيٌّ وَالْآخَرُ عَشَّارٌ. فَكَانَ الْفَرَيْسِيُّ وَاقِعًا يُصَلِّي فِي نَفْسِهِ هَكَذَا، "اللَّهُمَّ إِنِّي أَشْكُرُكَ لِأَنِّي لَسْتُ كَسَائِرِ النَّاسِ الْخَطْفَةِ، الظَّالِمِينَ، الْفَاسِقِينَ، وَلَا مِثْلَ هَذَا الْعَشَّارِ. فَإِنِّي أَصُومُ فِي الْأَسْبُوعِ مَرَّتَيْنِ، وَأَعْشُرُ كُلَّ مَا هُوَ لِي. أَمَّا الْعَشَّارُ فَوَقَّفَ عَن بُعْدٍ، وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَرْفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ، بَلْ كَانَ يَقْرَعُ صَدْرَهُ قَائِلًا، "اللَّهُمَّ ارْحَمْنِي أَنَا الْخَاطِيءُ." أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ هَذَا نَزَلَ إِلَى بَيْتِهِ مُبَرَّرًا دُونَ ذَلِكَ. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ رَفَعَ نَفْسَهُ اتَّضَع، وَمَنْ وَضَعَ نَفْسَهُ ارْتَفَعَ.</p>
--	--

<p><b>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY</b></p>	<p><b>كينونيكون للعبيد</b></p>
--	--------------------------------

<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.</p> <p>(Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain)</p> <p>(Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain)</p> <p>(Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain)</p> <p style="text-align: center;">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات، سبحوه في الأعالي. سبحوه يا جميع ملائكته، سبحوه يا كل جنوده. سبحيه أيتها الشمس والقمر، سبحيه يا جميع كواكب النور. سبحيه يا سماء السماوات، ويا أيتها المياه التي فوق السماوات. هللويا، هللويا، هللويا.</p>
--	---

● *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.